



Gemma Repiso i Puigdelliura

Traductora · Correctora · Formadora

EN>ES / CA

DE >ES / CA

FR >ES / CA

gemmarepiso.wordpress.com

Contacto: gemma7290@gmail.com
+34618719904

HABILITACIONES PROFESIONALES

Traductora jurada de la combinación alemán-catalán
Núm. registro 1366

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora autònoma

Traducciones técnicas: manuales de instrucciones de luminarias, escaleras, LED, electrodomésticos.

Traducciones jurídicas: certificados de nacimiento, testamentos, registros mercantiles, expedientes académicos

Traducciones periodísticas: colaboración con el semanario: *El Temps* y *Europapress*.

Julio 2013

Traductora literaria – cartas personales y empresa **Translated Love**

Servicio de traducciones de cartas para particulares

Octubre 2012 a febrero 2013

Gestora de proyectos y traductora técnica

Tolingo - Hamburgo

Manuales técnicos, descripciones de productos, manuales de servicio.

Agosto 2012 a octubre 2012

Gestora de proyectos y traductora técnica

Dialog Ticket – Reinbeck (Hamburgo)
Cartes profesionales, manuales de instrucciones, documentos jurídicos.

Noviembre 2011 - **Traductora literaria – artículos periodísticos**
Traducción de artículos de la combinación DE-CA (medicina, ciencia, política)

Julio 2010 **Traductora literaria – artículos periodísticos**
Traducción y corrección del castellano al catalán

Interpretación

Julio 2013 **Intérprete de enlace EN-CA**
" Community Board: Historia y modelo de mediación de Boston"

FORMACIÓN ACADÉMICA

2008-2012 **Licenciatura de Traducción e Interpretación**
Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació

2010-2011 **Programa Erasmus. Translatologie.**
Universität Leipzig, Philologische Fakultät

2008- **Grado de Lengua y Literatura Catalanas**
Universitat Oberta de Catalunya

Cursos y seminarios

Julio 2013 **La traducción del inglés. Problemas comunes**
Universitat Oberta de Catalunya

Agosto 2013 **Psicología social**
Wesleyan Univeristy

Experiència acadèmica

Febrero a junio 2012 **Colaboración en el Departamento de Traducción e Interpretación**
Universitat Autònoma de Barcelona
Gestión de programas de máster y doctorado
Creación de páginas web

INFORMÁTICA

Programas TAO: MemoQ, Trados Studio 2011, Across, Wordfast

Programas de gestión: Plunet, Refworks

Ofimática: Microsoft Office

Programas de maquetación: QuarkExpress, ScribUs, In Design